

No. 40006

**Brazil
and
United States of America**

Memorandum of understanding on narcotics control between the Government of the United States of America and the Federative Republic of Brazil (with annex and attachment). Brasília, 2 September 1994

Entry into force: *2 September 1994 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 March 2004*

**Brésil
et
États-Unis d'Amérique**

Mémorandum d'accord relatif au contrôle de stupéfiants entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (avec annexe et pièce jointe). Brasília, 2 septembre 1994

Entrée en vigueur : *2 septembre 1994 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON NARCOTICS CONTROL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the United States of America

and

The Government of the Federative Republic of Brazil

(hereinafter called the "parties")

Desiring to strengthen cooperation between the two countries in the combatting of illicit drugs,

Recognizing the importance that both countries attribute to the subject and

Attributing particular importance to the implementation of the 1986 Mutual Cooperation Agreement,

Have come to the following understanding:

I. General

A. In accordance with the 1986 Mutual Cooperation Agreement, the parties agree to establish and to support a project designed to limit and reduce the production, processing, trafficking, and consumption of narcotics within Brazil and the transit of narcotics through Brazil. To accomplish this goal, the two governments will provide such resources and take such actions as specified in this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "the Memorandum") to the extent authorized by the respective legislative processes of both countries.

B. The actions to be taken and the resources to be provided by the GOB and the USG in support of this project as set forth below are accepted by the signatories as firm commitments unless otherwise amended by joint agreement. Funds granted by the USG by the terms of this Memorandum are specified in the Annex.

C. The Ministry of Foreign Affairs, representing the GOB and the Embassy of the United States, representing the USG, agree to support all provisions of this Memorandum from the date of signing through the final contribution date, except as this Memorandum may be jointly amended or terminated.

D. Implementation of this Memorandum will be by the Narcotics Affairs Section (HAS) of the Embassy of the United States of America and the National Drug Secretariat of the Ministry of Justice of the Federative Republic of Brazil.

II. Project Description

A. This project is designed to enhance the GOB's capability to suppress the cultivation, processing, trafficking, consumption, and export of illicit cocaine and its by-products. Toward these goals, the USG and the GOB will take actions and commit resources as authorized by their respective legislative processes to establish and/or improve capabilities of

existing narcotics law enforcement agencies in Brazil and the authorities under which they function.

B. The life of this project is for one year and will use USG fiscal year 1994 funds. Continued USG support beyond the one-year period of this Memorandum depends on satisfactory progress during the year and the availability of funds authorized yearly by the United States Congress and approved by the United States Department of State, Bureau of International Narcotics Matters (INM).

III. Project Goal and Achievement Verification

The specific goal of this project is to reduce the trafficking production, processing, and consumption of illegal cocaine and its by-products in and through Brazil. It is also intended to support the GOB efforts to control the illegal diversion of chemicals used in the production of cocaine. Progress toward achievement of the project goal will be measured throughout the life of the project. The achievements of the project will be verified by joint observation by personnel of the two governments and by examination and analysis of official Brazilian records of narcotics arrests, convictions, and seizures.

IV. Standard Provisions

A. Financing

Disbursements of USG grant funds for procurement of goods and services will be made as charges against sub-obligating documents prepared and issued by the NAS or by INM.

B. Title

Title to all property, such as boats, vehicles and other items, procured through financing by the USG will be in the name of the appropriate Brazilian entity, unless otherwise specified in the applicable procurement document.

C. Use of Property/Personnel

1. Any equipment or goods purchased through financing by the USG shall be devoted to execution of the project objectives. The GOB shall return to the USG any property that it obtains through financing by the USG that is not used in accordance with this provision. Both parties agree that in future acquisitions of data processing equipment, the parties will work to ensure that the new equipment is compatible with the equipment in place, regardless of the source of funding for the new equipment.

2. The GOB shall select and nominate suitable candidates for narcotics control training funded under the terms of this Memorandum. The GOB agrees to retain personnel who have received narcotics training under USG sponsorship in a narcotics enforcement assignment for a minimum of two after completing such training. This requirement may be waived by agreement of appropriate representatives of parties.

D. Evaluation

1. For this project, as well as other projects being conducted with USG assistance from previous years, the parties shall have the right to periodically: a) examine any property purchased under this project to determine that such property is being used in accordance with the terms of the project, and b) request and receive any records and accounts relating to funds under this Memorandum that may have been used to purchase properties and contract

services to determine that such funds, services or properties are being used properly in accordance with the terms of the project.

2. The parties agree to monitor the use of equipment for the life of the project. Review of property and records may terminate by mutual agreement..

3. Each party will furnish the other with available, pertinent information as necessary to evaluate the effectiveness of project operations under the terms of this Memorandum. At the termination of the project, a completion report shall be issued as an integral part of this process. The completion report will include a summary of United States and Brazilian project contributions, a record of activities performed and a list of objectives achieved.

E. Applicable Laws

All activities resulting from this Memorandum will be developed in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

F. Taxes, Duties

Importation fees and customs duties applying to any material or equipment brought into Brazil under this Memorandum will be governed by paragraph 2 of Article III of the 1986 Agreement..

V. Termination

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force when signed by authorized representatives of both governments. Either party may terminate this Memorandum by giving the other party 90-day prior written notice of the Intention to do so. Termination of this Memorandum shall cancel any obligations of the two parties to make contributions pursuant to this Memorandum, except for payments relative to non-cancelable commitments assumed with third parties before the 90-day written notice to terminate this Memorandum.

VI. Final Provision

The Embassy of the United States of America, in cooperation with the Assistant Secretary of State for International Narcotics Matters, will carry out the functions of the United States Government under this Memorandum. The USG may assign these responsibilities to other agencies or officials without affecting the rights or obligations of any party to this Memorandum.

Done in the city of Brasilia, this 2nd day of September, 1994, in two originals in the English and Portuguese languages with both texts being equally authentic.

For the Government of the United Sates of America :

MELVYN LEVITSKY
Ambassador

For the Government of the Federative Republic of Brazil :

CELSO AMORIM
Minister of External Relations

ANNEX A

PROJECT RESOURCE INPUTS

FY 1994

COUNTRY : BRAZIL
TITLE: NARCOTICS CONTROL
PROJECT: FEDERAL POLICE ENFORCEMENT
NUMBER: 1911-41022.2-0102 US \$200, 000

GOAL: To improve the performance of the Brazilian Federal Police Narcotics Enforcement Division (DPF/DRE) by establishing a national centralized computer data bank on narcotics organized crime.

OPERATIONAL OBJECTIVES

The goals for the narcotics organized crime data bank are:

- To centralize identifying information on narcotics organized crime into a national data bank. Initial access will be for DPF/DRE field offices and intelligence and analysis units and eventually linking cooperating state local police units.
- To facilitate identification of persons involved in narcotics trafficking. At a later date, the system will collect and provide scanned images of individuals.
- To enable cooperating organizations to submit information to the data bank. The information will be coordinated from the DPF/DRE headquarters and will come from all law enforcement segments. The format will be established by DPF/DRE and approved by cooperating state and civil police organizations.
- To enable police to identify trafficker methods of operation.
- To streamline information access by eliminating duplication of information or unnecessary paper files.
- To facilitate communication among DPF/DRE field offices and headquarters through electronic mail.

MILESTONES

1. Selection of first stage offices to be equipped and trained (central office, Rio de Janeiro, Sao Paulo, Manaus and Campo Grande)
 - a. Deadline: Has been completed.
 - b. Tasking: DPF/DRE and NAS
2. Selection of second stage field offices.
 - a. Deadline: August 30,, 1994
 - b. Tasking: DPF/DRE
3. Delivery of software and computer equipment to the DPF/DRE.
 - a. Deadline: No later than January 30, 1995
 - b. Tasking: NAS and INM/C

- 4 Delivery of software and computer equipment to the first stage field offices.
 - a. Deadline: No later than February 28, 1995
 - b. Tasking: DPF/DRE.
5. Training of first stage personnel.
 - a. Deadline No later than February 28, 1995:
 - b. Tasking: NAS and DPF/DRE
6. Delivery of software and computer equipment to the second stage field offices.
 - a. Deadline: No later than April 30, 1995.
 - b. Tasking: DPF/DRE.
7. Training of second stage personnel.
 - a. Deadline: No later than April 30, 1995
 - b. Tasking : NAS and DPF/DRE

U.S. CONTRIBUTION

- A. Equipment US\$100,000
- B. Training US\$100,000

Includes transportation and per diem

BRAZILIAN CONTRIBUTION

- A. Narcotics control personnel screened for professional aptitude and integrity
- B. Salaries and allowances and personnel equipment
- C. Office facilities, administrative equipment and supplies
- D. Maintenance for equipment funded by the USG.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
 AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

(Face Sheet on Project Obligation)

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached or checked below: <input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION <input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS Annexes <input checked="" type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> D <input type="checkbox"/> E		1. Project No. 010601-0102	Page 1 of 1
This Project Agreement is further subject to the terms of the following Agreement between the two Governments as modified and supplemented. <input type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION <input checked="" type="checkbox"/> OTHER AGREEMENT 1986 Mutual Cooperation Agreement on Narcotics		2. Agreement No. N/A	3. Original or Revision No. N/A
7. Fiscal Year 1994		4. Project Title NARCOTICS CONTROL	6. Allotment Symbol 0106
(a) Total Costs (b) Personnel Services (other than direct hire) (c) Commodity Costs (d) Participant Costs (e) Other Costs	Total this FY \$200,000	5. Appropriation Symbol 19-114.1022.2	Total to Date (D) \$200,000
8. Date of Original Agreement September 3, 1986	9. Date of Revision N/A	10. Sub-Obligation Terminal Date N/A	11. Funds Available Roman Uhl (B&F Office)
13. For the Cooperating Government or Agency SIGNATURE <i>[Signature]</i> DATE September 22, 1994 TITLE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS		12. For the Embassy of the United States of America SIGNATURE <i>[Signature]</i> DATE September 22, 1994 TITLE AMBASSADOR	

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO RELATIVO AO CÔNTROLE DE ENTORPECENTES
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América,
(doravante denominados "Partes"),

Desejando fortalecer a cooperação entre os dois países no combate às drogas ilícitas;

Reconhecendo a importância que ambos os países dão ao tema; e

Atribuindo particular relevância à implementação do Acordo de Cooperação Mútua para a Redução da Demanda, Prevenção do Uso Indevido e Combate à Produção e ao Tráfico Ilícitos de Drogas, de 3 de setembro de 1986,

Concluíram o seguinte entendimento:

I. Geral

A. Nos termos do mencionado Acordo de Cooperação Mútua de 1986, as Partes concordam em estabelecer e apoiar um projeto, cujo objetivo é limitar e reduzir a produção, o processamento, o tráfico e o consumo de entorpecentes no Brasil, bem como o trânsito de entorpecentes através do Brasil. Para alcançar tal meta, os dois Governos proporcionarão os recursos e tomarão as medidas especificadas neste Memorando de Entendimento (doravante designado "Memorando"), de conformidade com suas respectivas legislações.

B. As medidas a serem tomadas e os recursos a serem fornecidos pelo Governo da República Federativa do Brasil e pelo Governo dos Estados Unidos da América, em apoio a este projeto, conforme descritos a seguir, são considerados compromissos obrigatórios pelas Partes, salvo se forem modificados por acordo mútuo entre as mesmas. Os recursos concedidos pelo Governo dos Estados Unidos da América, conforme os termos deste Memorando, estão especificados no Anexo A.

C. O Ministério das Relações Exteriores, representando o Governo da República Federativa do Brasil, e a Embaixada dos Estados Unidos da América, representando o Governo dos Estados Unidos da América, concordam em apoiar todos os dispositivos deste Memorando, a partir da data de assinatura até a data final de execução (inclusive), caso não seja este Memorando modificado ou revogado por acordo mútuo entre as Partes.

D. Este Memorando será implementado pela Secretaria Nacional de Entorpecentes do Ministério da Justiça da República Federativa do Brasil e pela Seção de Assuntos de Narcóticos (NAS) da Embaixada dos Estados Unidos da América.

II. Descrição do Projeto

A. Este projeto foi elaborado a fim de melhorar a capacidade do Brasil de reprimir o cultivo, o processamento, o tráfico, o consumo e a exportação de cocaína ilícita e seus derivados. Em busca dessas metas, o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América tomarão medidas e destinarão recursos conforme suas respectivas legislações, com o objetivo de estabelecer e/ou melhorar a capacidade dos órgãos existentes no Brasil responsáveis pela aplicação da lei de entorpecentes, bem como das instituições às quais tais órgãos estão subordinados.

B. Este projeto terá duração de 1 (um) ano e utilizará recursos do Governo dos Estados Unidos da América referentes a seu exercício fiscal de 1994. O apoio continuado do Governo dos Estados Unidos da América além do período de 1 (um) ano dependerá do desenvolvimento satisfatório no decorrer do ano e da disponibilidade de recursos autorizados anualmente pelo Congresso dos Estados Unidos da América e aprovados pelo Departamento de Estado, Escritório de Assuntos Internacionais de Narcóticos (INM).

III. Meta do Projeto e Verificação de Execução

A meta específica deste projeto é reduzir o tráfico de cocaína ilícito e seus derivados através do território brasileiro, bem como reduzir sua produção, processamento e consumo no Brasil, além de apoiar os esforços empreendidos pelo Brasil para controlar o desvio ilegal de produtos químicos utilizados na produção da cocaína. Os

resultados alcançados em relação à meta do projeto serão avaliados no decorrer do mesmo. As metas alcançadas serão aferidas pela observação conjunta por parte de pessoal dos dois Governos, bem como dos registros oficiais brasileiros sobre prisões e condenações de violações da lei de entorpecentes e sobre apreensões de cocaína ilícita e seus derivados.

IV. Dispositivo-Padrão

A. Financiamento

Os desembolsos de recursos efetuados pelo Governo dos Estados Unidos da América para aquisições de bens e serviços constituirão encargos dos subprogramas pertinentes, de conformidade com documentos preparados e emitidos pela NAS ou pelo INM.

B. Titularidade

A titularidade de todas as propriedades, tais como embarcações, veículos e outros itens adquiridos com financiamento do Governo dos Estados Unidos da América, será da entidade brasileira competente, exceto se estipulado de outra forma em documento oficial.

C. Utilização de Recursos Materiais e Humanos

1. Quaisquer equipamentos ou bens adquiridos com recursos financeiros do Governo dos Estados Unidos da América serão utilizados para a execução dos objetivos do presente Memorando. O Governo da República Federativa do Brasil se compromete a transferir ao Governo dos Estados Unidos da América a propriedade de qualquer bem adquirido com recursos do Governo dos Estados Unidos da América para os fins deste projeto que não for utilizado de conformidade com os termos do presente Memorando. Ambas as Partes concordam em que, na futura aquisição de equipamento de processamento de dados, procurar-se-á manter a compatibilidade do novo equipamento com o já disponível, independentemente da fonte de financiamento.

2. O Governo da República Federativa do Brasil selecionará e designará candidatos adequados para treinamento em controle de entorpecentes financiado nos termos deste Memorando. Após a conclusão do referido treinamento e a não ser que haja um acordo mútuo em casos especiais, o Governo da República Federativa do Brasil concorda em manter na função de repressão a entorpecentes, durante um período mínimo de 2 (dois) anos, o pessoal treinado sob a supervisão dos Estados Unidos da América.

D. Avaliação

1. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América avaliarão periodicamente o presente projeto, bem como qualquer outro desenvolvido com recursos do Governo dos Estados Unidos da América para o controle de entorpecentes, a fim de:

a) examinar qualquer bem adquirido nos termos deste Memorando com vistas a determinar se o mesmo está sendo utilizado de conformidade com os termos do respectivo projeto; e,

b) solicitar e receber quaisquer registros e contas relacionadas com recursos previstos neste Memorando que possam ter sido utilizados para adquirir bens e contratar serviços, com a finalidade de determinar se estão sendo adequadamente aplicados, conforme os termos do projeto.

2. As Partes concordam em supervisionar a utilização do equipamento no decorrer do projeto. A inspeção periódica da propriedade adquirida, bem como dos respectivos registros, terminará por mútuo consentimento.

3. Cada Parte proporcionará à outra as informações disponíveis e pertinentes que forem necessárias para avaliar a eficácia do projeto, conforme os termos do presente Memorando. Ao término do projeto, um relatório de conclusão será emitido como peça integrante do processo de avaliação. O relatório de conclusão incluirá um resumo das contribuições da República Federativa do Brasil e dos Estados Unidos da América ao projeto, bem como um registro das atividades desempenhadas e dos objetivos alcançados.

E. Leis Aplicáveis

Todas as atividades decorrentes deste Memorando serão desenvolvidas em conformidade com as leis e os regulamentos em vigor em ambos os países.

F. Impostos e Taxas

O pagamento de impostos e taxas sobre materiais e equipamentos ingressados na República Federativa do Brasil em decorrência deste Memorando será regido pelo disposto no segundo parágrafo, do artigo III, do mencionado Acordo de 1986.

V. Vigência e Término

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura. Qualquer das Partes poderá denunciar este Memorando por meio de notificação prévia e por escrito à outra Parte, com 90 (noventa) dias de antecedência. A denúncia deste Memorando cancelará quaisquer obrigações das duas Partes de fazer contribuições dele decorrentes, exceto o caso de pagamentos relativos a compromissos não canceláveis assumidos com terceiros antes da notificação de denúncia.

VI. Dispositivo Final

A Embaixada dos Estados Unidos da América, em cooperação com o Secretário-Adjunto de Estado para Assuntos de Entorpecentes, cumprirá as funções do Governo dos Estados Unidos da América nos termos deste Memorando. O Governo dos Estados Unidos da América poderá delegar responsabilidades a outros órgãos ou autoridades sem afetar os direitos ou as obrigações de qualquer Parte deste Memorando.

Feito em Brasília, em 2 de setembro de 1994, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso L. N. Amorim
Ministro de Estado das
Relações Exteriores

PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA
Melvyn Levitsky
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário

A N E X O "A"

CONTRIBUIÇÕES DE RECURSOS PARA PROJETOS
ANO FISCAL 1994

PAIS : BRASIL

TÍTULO : CONTROLE DE ENTORPECENTES

PROJETO : REPRESSÃO POLICIAL

NÚMERO : 1911-41022.2-0102 US\$ 200.000

OBJETIVO: Melhorar o desempenho da Divisão de Repressão a Entorpecentes do Departamento de Polícia Federal do Brasil, mediante o estabelecimento de um banco de dados computadorizado e centralizado em nível nacional, sobre crime organizado relacionado a entorpecentes.

METAS OPERACIONAIS

As metas do banco de dados sobre os crimes organizados relacionados a entorpecentes são:

- centralizar informações sobre o crime organizado relacionado a entorpecentes em um banco nacional de dados. Em princípio teriam acesso a este banco as delegacias, os escritórios de inteligência do DPF/DRE e as unidades de análise e, eventualmente, interligando os Estados e as unidades de polícia local;
- facilitar a identificação de indivíduos, inclusive adicionando, posteriormente, a capacidade de obter imagens de pessoas por computador;
- possibilitar que organizações colaboradoras submetam informações ao banco de dados, que serão coordenadas por intermédio da sede do DPF/DRE, remetidas por todos os segmentos de repressão, de conformidade com formato determinado pelo DPF/DRE, e aprovado pelos Estados colaboradores e organizações de polícias civis;
- possibilitar a identificação do modus operandi de traficantes;

- dinamizar o acesso à informação eliminando a duplicidade de informações ou o arquivamento desnecessário de papéis;
- facilitar a comunicação entre as delegacias e a sede mediante a inclusão do componente de correio eletrônico.

METAS

1. Seleção do primeiro grupo de delegacias que receberão equipamentos e treinamento (sede, Rio de Janeiro, São Paulo, Manaus e Campo Grande).
 - a. Prazo: já foi atingido.
 - b. Responsabilidade: DPF/DRE e NAS.
2. Seleção do segundo grupo de delegacias.
 - a. Prazo: 30 de agosto de 1994
 - b. Responsabilidade: DPF/DRE
3. Entrega de software e computadores ao DPF/DRE.
 - a. Prazo: até 30 de janeiro de 1995
 - b. Responsabilidade: NAS e INM/C
4. Entrega de software e computadores às delegacias do primeiro grupo.
 - a. Prazo: até 28 de fevereiro de 1995
 - b. Responsabilidade: DPF/DRE
5. Treinamento de pessoal de delegacias do primeiro grupo.
 - a. Prazo: até 28 de fevereiro de 1995
 - b. Responsabilidade: NAS e DPF/DRE
6. Entrega de software e computadores às delegacias do segundo grupo.
 - a. Prazo: até 30 de abril de 1995

b. Responsabilidade: DPF/DRE

7. Treinamento de pessoal de delegacias do segundo grupo.

a. Prazo: até 30 de abril de 1995

b. Responsabilidade: NAS e DPF/DRE

CONTRIBUIÇÃO DOS ESTADOS UNIDOS:

A. Equipamentos: US\$ 100,000

B. Treinamento: US\$ 100,000

CONTRIBUIÇÃO DO BRASIL

A. Pessoal de controle de entorpecentes selecionado por sua aptidão profissional e integridade.

B. Salários e equipamento de pessoal.

C. Instalações de escritórios, equipamentos e material administrativo básico.

D. Manutenção de equipamentos financiados pelo Governo dos Estados Unidos.

Memorando de Entendimento (MOU) entre os Governos dos Estados Unidos da América e a República Federativa do Brasil
(Folha de rosto sobre as obrigações do projeto)

1. Número do Projeto 010601-0102		2. Número do Acordo nihil		3. Original ou número de revisão nihil	
4. Título do projeto Controle de Entorpecentes					
(CONTROLE DE ENTORPECENTES) 5. Sinal de identificação 6. Sinal recebido 19-1141022.2 0106					
7. Ano Fiscal 1994		Total utilizado antes deste Ano Fiscal nihil		Total para este Ano Fiscal US\$ 200.000,00	
8. Custo total		Aumento nihil		Aumento (B)	
9. Data da revisão 01 de setembro de 1986		Diminuição nihil		Diminuição (C)	
10. Obrigações após a data do término nihil		Total US\$ 200.000,00		Total até o momento (D)	
11. Existência de fundos (Estr. B&F)					
12. Pela Embaixada dos Estados Unidos da América					
Assinatura: <i>[Signature]</i> Título: Ministro de Estado das Relações Exteriores (CELSO L. N. AMORIM)		Assinatura: <i>[Signature]</i> Título: Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário dos Estados Unidos da América (MELVYN LEVITSKY)		Data: 02/09/1994	

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AU CONTRÔLE DES STUPÉFIANTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés les parties)

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans la lutte contre les stupéfiants,

Reconnaissant l'importance que les deux pays attachent à la question,

Attribuant une importance particulière à la mise en oeuvre de l'Accord de coopération mutuel de 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Dispositions générales

A. Conformément à l'Accord de coopération mutuelle de 1986 les parties s'accordent en vue de mettre en place et d'appuyer un projet destiné à limiter et réduire la production, la transformation, le traite et la consommation de stupéfiants au Brésil ainsi que leur transit par le territoire brésilien. A cette fin, les deux gouvernements affecteront les ressources et prendront les dispositions spécifiées dans le présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le Mémoire) dans la mesure autorisée par les législations respectives des deux pays.

B. Les dispositions à prendre et les ressources à affecter par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Brésil à l'appui de ce projet, qui sont exposées ci-après, sont reconnues par les signataires comme constituant des engagements fermes, sauf modification ultérieure par voie d'accord mutuel. Les ressources accordées par le Gouvernement des États-Unis aux termes du présent Mémoire sont spécifiées en annexe.

C. L'ambassade des Etats-Unis représentant le Gouvernement des États-Unis, et le Ministère des relations extérieures, représentant le Gouvernement du Brésil, sont convenus de donner effet à toutes les dispositions du présent Mémoire à compter de la date de sa signature et jusqu'à la date de son expiration, sauf dans la mesure où ce Mémoire pourra être modifié ou dénoncé conjointement.

D. La mise en oeuvre du présent Mémoire sera confiée à la Narcotics Affairs Section (NAS) de l'ambassade des Etats-Unis et aux organisations brésiliennes pertinentes présentées en annexe.

II. Description du projet

A. Le présent projet a pour but de mettre le Gouvernement du Brésil mieux en mesure de réprimer la culture, la transformation, le trafic, la consommation et l'exportation illicites de stupéfiants. A cette fin, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendront les mesures et affecteront les ressources autorisées par leurs législations respectives en vue de doter de moyens d'agir les organismes brésiliens chargés d'appliquer la loi sur les stupéfiants, ainsi que les institutions auxquelles ces organes sont subordonnés, et ou d'améliorer ces moyens.

B. Ce projet, d'une durée d'un an, sera financé par des crédits inscrits au budget de l'exercice 1994 des États-Unis. Le soutien du Gouvernement des États-Unis au-delà du délai d'un an du présent Mémoire dépendra des progrès réalisés dans l'année et de l'ouverture annuelle de crédits par le Congrès des États-Unis et de leur approbation par le Département d'État des États-Unis Bureau of International Narcotics Matters (INM).

III. Le but du projet et contrôle de son exécution

Le but précis du présent projet est de réduire le trafic illicite de stupéfiants sur le territoire brésilien ainsi que la production, la transformation et la consommation illicites de cocaïne et de ses dérivés au Brésil. Le projet a aussi pour but de soutenir les efforts déployés par le Gouvernement brésilien pour éliminer le détournement illégal de produits chimiques utilisés pour la production illicite de drogues. Les progrès dans la réalisation du projet seront mesurés d'après le nombre des faits y relatifs qui interviendront à compter de la date de sa mise à exécution. Les moyens de contrôler ces progrès consisteront en une liaison et une observation par le personnel coopérant des deux gouvernements et par le nombre des arrestations et des condamnations par les autorités brésiliennes, d'auteurs d'infractions à la loi sur les stupéfiants ainsi que des saisies et destructions de drogues illicites.

IV. Dispositions types

A. Financement

Le déblocage des fonds alloués par les États-Unis pour l'acquisition de biens et de services sera effectué sur la base de bons imputés sur des postes de dépenses et établis et délivrés par la NAS ou l'INM.

B. Titre de propriété

Le titre de propriété de tous biens, tels qu'embarcations, véhicules et autres articles, acquis avec des fonds du Gouvernement des États-Unis échoira à l'organisme brésilien compétent à moins qu'il n'en soit spécifié autrement dans un document lors de leur achat.

C. L'utilisation des ressources matérielles et humaines

1. Le matériel ou les biens acquis au moyen de fonds du Gouvernement des États-Unis seront consacrés à la réalisation des objectifs du projet. Le Gouvernement du Brésil restituera au Gouvernement des États-Unis tous les biens acquis au moyen de fonds du Gouvernement des États-Unis qui n'auront pas été utilisés conformément à la présente disposition. Les deux parties conviennent que lors de l'acquisition à l'avenir de matériel pour l'analyse

de données, celui-ci devra être compatible avec le matériel existant quelque soit la source du financement.

2. Le Gouvernement brésilien choisira et proposera des candidats appropriés en vue de leur formation au contrôle des stupéfiants financée conformément aux dispositions du présent Mémoire. Après cette formation et sauf accord mutuel des représentants pertinents des deux parties, le Gouvernement de la République du Brésil est convenu de maintenir dans des fonctions de répression des stupéfiants durant au moins deux ans le personnel formé aux Etats-Unis.

D. Evaluation

1. Aux fins de ce projet, de même que tout autre projet pour le contrôle de stupéfiants, réalisé au moyen de ressources des années précédentes provenant du Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Brésil pourront périodiquement : a) évaluer tout bien acquis en vertu du présent projet afin de déterminer si ces biens acquis sont utilisés conformément aux dispositions du projet et b) demander et recevoir tous les états et comptes relatifs aux fonds alloués conformément au présent Mémoire qui pourront avoir été utilisés pour acquérir des biens ou des services afin de déterminer si ces fonds, services ou biens ont été dûment utilisés conformément aux dispositions du projet.

2. Les parties sont convenues de superviser conjointement l'état d'avancement du projet. L'examen des biens et des états correspondants prendra fin par accord mutuel.

3. Chacune des parties communiquera à l'autre les informations dont elle dispose et qui seraient nécessaires pour évaluer l'état du projet conformément aux termes du présent Mémoire. Au terme du projet, un rapport final sera établi en tant que partie intégrante de l'évaluation, le rapport contiendra un état récapitulatif des contributions des Etats-Unis et du Brésil au projet ainsi qu'un état des activités menées et des objectifs atteints.

E. Législations applicables

Toutes les activités menées en vertu du présent Mémoire le seront conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans les deux pays.

F. Impôts et taxes

L'acquiescement des impôts et taxes sur le matériel et les équipements introduits au Brésil en application du présent Mémoire sera régi par le paragraphe 2 et de l'article III de l'Accord de 1986.

V. Dénonciation

I. Le présent Mémoire entrera en vigueur au moment de sa signature par les représentants autorisés des deux gouvernements. Chacune des Parties pourra le dénoncer en adressant par la voie diplomatique à l'autre Partie, avec un préavis de 90 jours, une notification écrite de son intention. La dénonciation du présent Mémoire annulera toutes les obligations incombant aux deux Parties d'apporter des contributions conformément au présent Mémoire, si ce n'est pour l'acquiescement des engagements non résiliables pris auprès de tierces parties avant l'envoi de la notification écrite de dénonciation du présent Mémoire.

VI. Dispositions finales

L'ambassade des Etats-Unis d'Amérique, en coopération avec le Secrétaire d'Etat adjoint chargé des questions en matière de stupéfiants, exercera les fonctions conférées au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Mémorandum. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra déléguer ces responsabilités à d'autres organismes ou fonctionnaires sans que cela influe sur les droits ou obligations d'une partie quelconque au présent Mémorandum.

Fait à Brasilia, le 2 septembre 1994 en deux exemplaires originaux en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

MELVYN LEVITSKY
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE A

RESSOURCES À AFFECTER AUX PROJETS

EXERCICE BUDGÉTAIRE 1994

Pays : Brésil

Intitulé : Contrôle des stupéfiants

Projet: Répression policière

Numéro : 1911-41022. 2-0102

200 000 dollars E-U

Objectif: Renforcer la compétence des fonctionnaires de la division de la répression des stupéfiants de la police fédérale brésilienne chargés de la répression des stupéfiants (DPF/DRE) en créant une banque centrale de données informatisées au niveau national sur le crime organisé en matière de stupéfiants.

OBJECTIFS OPÉRATIONNELS

Les buts de la banque de données sur le crime organisé en matière de stupéfiants sont les suivants :

- Centraliser les informations établies sur le crime organisé en matière de stupéfiants dans une banque nationale de données. L'accès à ces informations sera initialement autorisé aux bureaux de renseignements de DPF/DRE sur le terrain et aux groupes chargés de l'analyse des données et établir plus tard des liens entre les Etats qui coopèrent et les groupes de police locale.

- Faciliter l'identification des personnes impliquées dans le trafic des stupéfiants. A un stade ultérieur, le système rassemblera et fournira des images numérisées des délinquants.

- Encourager les organisations de coopération à fournir des informations à la banque de données. Les informations seront coordonnées au quartier général de la DPF/DRE et proviendront de toutes les sections chargées de la répression des crimes. Le format sera établi par la DPF/DRE et approuvé par l'Etat qui coopère et les organisations de police civile.

- Permettre à la police d'identifier les méthodes d'opération des trafiquants

- Préciser l'information en éliminant les doublons ou les dossiers inutiles

- Faciliter la communication entre les bureaux extérieurs du DPF/DRE et le quartier général par courrier électronique.

ETAPES

1. Sélection des premiers bureaux qui seront équipés et formés (bureau central, Rio de Janeiro, Sao Paolo, Manaus et Campo Grande)

a. Date butoir : a été achevé.

- b. En charge : DPF/DRE et NAS
- 2. Sélection de la seconde étape, bureaux extérieurs
 - a. Date butoir: 30 août 1994.
 - b. En charge: DPF/DRE
- 3. Livraison de logiciels et d'équipement d'ordinateur au DPF/DRE
 - a. Date butoir: 30 janvier 1995 au plus tard.
 - b. En charge: NAS et INM/C
- 4. Livraison de logiciels et d'équipement d'ordinateur aux bureaux extérieurs de premier phase
 - a. Date butoir: 28 février 1995 au plus tard.
 - b. En charge: DPF/DRE
- 5. Formation du personnel de la première étape
 - a. Date butoir: 28 février 1995 au plus tard.
 - b. En charge: DPF/DRE et NAS
- 6. Livraison de logiciels et d'équipement d'ordinateur aux bureaux extérieurs de deuxième phase
 - a. Date butoir: 30 avril 1995 au plus tard.
 - b. En charge: DPF/DRE
- 7. Formation du personnel de la deuxième étape
 - a. Date butoir: 30 avril 1995 au plus tard.
 - b. En charge: DPF/DRE et NAS

CONTRIBUTION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

- A. Equipement 100 000 dollars E-U.
- B. Formation 100 000 dollars E-U, y compris transport et indemnité journalière.

CONTRIBUTION DU BRÉSIL

- A. Personnel de contrôle des stupéfiants choisi en fonction de ses compétences professionnelles et de son intégrité
- B. Salaires et indemnités : équipement personnel
- C. Bureaux : fournitures et matériel administratifs de base
- D. Entretien du matériel de bureau financé par le Gouvernement des Etats-Unis.

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AU CONTRÔLE DES STUPÉFIANTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Les parties susmentionnées sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions exposées ci-après et à celles qui figurent dans des annexes jointes ou signalées ci-après (X) Description du projet (XX) Dispositions types Annexes (X) A () B () C () D () E					1. No du projet 010601-0102		Page 1 de 1	
					2. Accord No N/A		3. No de l'original ou de la révision N/A	
Le présent projet est en outre assujéti aux dispositions des accords ci-après entre les deux gouvernements, modifiés ou complétés. () Accord général de coopération technique (X) Autre accord : 1986 Accord de coopération mutuelle relatif aux stupéfiants (1986)					4. Intitulé du projet Contrôle des stupéfiants 5. Numéro du crédit 19-1141022.2 6. Numéro de l'affectation du crédit 0106			
7. exercice budgétaire 1994	Total- Antérieur N/A	Aug- menta- tion N/A	Diminu- tion N/A	Total pour cet exercice \$200 000	Total précédent (A)	Aug- menta- tion (B)	Diminu- tion (C)	Total à ce jour (D)
a) Coût total					-			
b) Personnel autre que recrutement direct					-			
c) Fournitures					-			
d) Participation					-			
e) Autres coûts					-			
8. Date de l'accord initial 3 septembre 1986		9. Date de révision		N/A	10. Date d'échéance de l'affectation du crédit N/A			
13. Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil CELSO AMORIM Titre : Ministre des relations extérieures 2 septembre 1994					11. Fonds disponibles ---- le 8/3/94 (B&F) (date)			
					12. Pour l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique Signature : MELVYN LEVITSKY Date : 2 septembre 1994 Titre : Ambassadeur			

